

الأسئلة الشائعة عن تنفيذ قرار مجلس الوزراء رقم: (483) وتاريخ: 1445/6/20هـ

• اللجنة المشكلة بموجب قرار مجلس الوزراء (483):

1. ما هي اللجنة الوارد ذكرها في القرار؟

- هي لجنة شُكلت بموجب القرار برئاسة شعبة الترجمة الرسمية، وتضم في عضويتها ممثل من وزارة الاستثمار وممثل من المركز الوطني للتنافسية.

2. ما هي المهام المناطة باللجنة؟

- النظر في الطلبات الواردة إليها من الجهات الحكومية (طلبات ترجمة مشروعات الأنظمة وطلبات مراجعة ترجمة الوثائق النظامية) والموافقة على ما يتصل منها بالشؤون الاقتصادية ويهم المستثمر الأجنبي بشكل مباشر، وإبلاغ الجهة الطالبة بذلك تمهيداً لإحالتها إلى شعبة الترجمة الرسمية لترجمتها أو لمراجعة ترجمتها، بحسب الحال، قبل إعادة الطلب إلى الجهة الطالبة ليتم نشرها. أما فيما يتعلق بالطلبات التي لا تتصل بالشؤون الاقتصادية ولا تم المستثمر الأجنبي بشكل مباشر فتبلغ اللجنة الجهة الطالبة بأنه لا يتطلب ترجمتها أو مراجعة ترجمتها من الشعبة.

3. ما المدة التي نص عليها القرار لنظر اللجنة في الطلبات الواردة إليها من الجهات الحكومية؟

- 60 يوماً من تاريخ ورود الطلب إليها.

• الدليل الاسترشادي:

1. ما المقصود بالدليل الاسترشادي؟

هو وثيقة أعدتها شعبة الترجمة الرسمية بالتنسيق مع هيئة الأدب والنشر والترجمة تشتمل على مجموعة من المعايير بالإضافة إلى ضوابط الترجمة المعتمدة والمنهجيات والأساليب والمصطلحات المرتبطة بهذا الشأن. ويمكن الوصول إلى الدليل الاسترشادي من خلال الرابط التالي:

https://www.boe.gov.sa/ar/Translation/Pages/OTD_FORMS.aspx

2. ما هو الهدف من الدليل الاسترشادي؟

- أن تستعين به الجهات الحكومية في ترجمة وثائقها النظامية.

• ترجمة مشروعات الأنظمة:

1. هل تدخل مشروعات اللوائح ضمن القرار أم لا؟

- لا، نص القرار على مشروعات الأنظمة فقط.

2. ما دور الجهات الحكومية فيما يتعلق بترجمة مشروعات الأنظمة؟

أ- رفع طلب إلى اللجنة المشكلة بموجب القرار للنظر في مدى ارتباط المشروع بالشأن الاقتصادي وأهميته للمستثمر الأجنبي.

ب- في حال موافقة اللجنة على الطلب، تقوم الجهة بتزويد شعبة الترجمة الرسمية بنسخة من المشروع وأي وثائق متعلقة به بما في ذلك النسخ المترجمة منه (إن وجدت) لتتولى الشعبة ترجمته.

3. من هي الجهة المسؤولة عن ترجمة مشروعات الأنظمة؟

- شعبة الترجمة الرسمية.

4. ما المدة الزمنية المحددة لترجمة مشروعات الأنظمة إلى اللغة الإنجليزية؟

- 60 يوماً من تاريخ ورود مشروع النظام والوثائق اللازمة إلى شعبة الترجمة الرسمية.

5. متى تنشر الجهات الحكومية ترجمة مشروعات الأنظمة؟

- على الجهات الحكومية نشر ترجمة مشروعات الأنظمة بالتزامن قدر الإمكان مع نشر النسخة العربية وذلك لمدة لا تقل عن 30 يوماً.

6. أين تنشر ترجمة مشروعات الأنظمة؟

- على المنصة الإلكترونية الموحدة لاستطلاع آراء العموم والجهات الحكومية (استطلاع).

• ترجمة الوثائق النظامية الصادرة من الجهات الحكومية:

1. ما لمقصود بالوثائق النظامية المطلوب من الجهات الحكومية ترجمتها؟

- هي كافة الوثائق الصادرة من الجهات الحكومية التي تحتوي على قواعد قانونية ملزمة للمعنيين والمخاطبين بأحكامها ومنها: اللوائح التنفيذية والتنظيمية والإجرائية، والقواعد والضوابط والاشتراطات، والقرارات والتعاميم، والأدلة والأطر التنظيمية والإجرائية.

2. من المسؤول عن ترجمة الوثائق النظامية الصادرة من الجهات الحكومية؟

- الجهات الحكومية هي المسؤولة عن ترجمة الوثائق النظامية الصادرة منها على أن تستعين بالدليل الاسترشادي الوارد من شعبة الترجمة الرسمية والمتاح على الرابط التالي:

https://www.boe.gov.sa/ar/Translation/Pages/OTD_FORMS.aspx

3. ماهي المدد التي نص عليها القرار بشأن ترجمة الوثائق النظامية الصادرة من الجهات الحكومية؟

- تترجم الجهات الحكومية ما يصدر منها بعد تاريخ القرار من وثائق نظامية وتعديلاتها إلى اللغة الإنجليزية خلال 60 يوماً من تاريخ صدورها، كما عليها أن تترجم ما سبق وأن صدر منها قبل تاريخ القرار خلال سنة من تاريخه.

4. ماهي الخطوات الواجب على الجهة الحكومية اتباعها عند ترجمة الوثائق النظامية التي تدخل ضمن القرار؟

1. تحديد الوثيقة النظامية التي تنطبق عليها المعايير الواردة في القرار.
2. رفع طلب إلى اللجنة بشأنها.
3. عند موافقة اللجنة وإبلاغ الجهة الحكومية بذلك، تتم مراجعة الترجمة في الجهة الحكومية من مختصين في مجال القانون وفي موضوع الوثيقة النظامية وفي مجال اللغة الإنجليزية والترجمة ممن يملكون الخبرة والتأهيل المناسبين.
4. إحالة الوثيقة إلى شعبة الترجمة الرسمية لمراجعتها واعتمادها.
5. نشر الوثيقة المترجمة المعتمدة بعد ورودها من شعبة الترجمة الرسمية على موقع الجهة الإلكتروني وموقع المركز الوطني للوثائق والمحفوظات.

5. أين تنشر الوثائق النظامية المترجمة؟

- على موقع الجهة الإلكتروني وموقع المركز الوطني للوثائق والمحفوظات.

6. هل يدخل ضمن القرار ترجمة الوثائق النظامية إلى لغة أخرى غير اللغة الإنجليزية؟

- نص القرار على ترجمة الوثائق النظامية إلى اللغة الإنجليزية فقط وذلك لغرض توفيرها للمستثمر الأجنبي.

• ترجمة الوثائق النظامية الصادرة من مجلس الوزراء:

1. من هي الجهة المسؤولة عن ترجمة ما يصدر من مجلس الوزراء إلى اللغة الإنجليزية؟

- شعبة الترجمة الرسمية.

2. ماهي المدة المحددة لترجمة الأنظمة واللوائح وما في حكمها الصادرة بموجب قرار مجلس وزراء؟

- على الشعبة أن تترجم الأنظمة واللوائح وما في حكمها التي تصدر من مجلس الوزراء بعد تاريخ القرار خلال 120 يوماً من تاريخ

صدورها، وأن تترجم ما صدر من مجلس الوزراء قبل تاريخ القرار خلال سنتين من تاريخه.